Оригинал текста

The last time I was in front of the TV cameras, millions of people saw me get annihilated by a sixteen-year-old girl with her hair in pigtails and braces on her teeth. I never went back to Wimbledon, or any other tennis tournament for that matter, although not entirely as a personal choice. Now I was in front of the cameras again, and it all came back in the blitz of flashes – the headiness of the attention, the cheers of the crowd, the adrenaline that raced through my body as I braced to run the gauntlet. Except this time I wasn't playing for the crowd; I was in it. I wasn't out to win; I was out of the game. And I wasn't getting an award; my former opponent – now my client – was. I walked purposefully ahead on the red carpet, joining the crush of celebrities, entourage members, and wannabes, simultaneously hoping that somebody would recognize me and dreading the prospect. Suddenly I felt a hand wrench my shoulder and reach past my neck with a sharp chop to my throat. Something shoved the small of my back. A metal object grazed my skull, and a heavy combat boot smashed down on my instep, tripping me to my knees. A blinding light flashed before my eyes.

Paparazzi. ...

Перевод

Последний раз, когда я находилась перед телевизионными камерами, миллионы людей видели, как меня уничтожила шестнадцатилетняя девчонка с тонкими косичками и пластинкой на зубах. После этого я так и не вернулась на Уимблдон, или какие-либо другие соревнования по теннису такого же значения, хотя это не был исключительно мой личный выбор. И вот я снова перед камерами, и всё вернулось как в блицкриге вспышек — одурманивающее пристальное к тебе внимание, крики толпы, адреналин, который мчался по телу, когда я готовилась принять всеобщее осуждение. Только на этот раз я не играла для толпы зрителей, я была частью этой толпы. Я не была за её пределами, чтобы играть; я была вне игры. И не я должна была получить награду, а моя бывшая соперница — теперь же мой клиент. Полная решимости я шла вперёд по красной дорожке, присоединившись к толчее знаменитостей, сопровождающих их лиц, и фанатов, надеясь, что кто-нибудь узнает меня, и в то же время, ужасаясь этой перспективы. Вдруг я почувствовала, как чья-то рука вывернула моё плечо и, проскользнув по шеи, с силой ударила под горло. Что-то толкнуло меня в поясницу. Металлический предмет содрал кожу на лбу, и тяжёлый грубый ботинок пнул меня в подъём стопы, свалив на колени. Ослепляющий свет вспыхнул перед глазами.

Папарацци. …

Оригинал текста

...Then I felt it, а familiar vibration, this time inside my jacket, on my thigh. The beeper. Simultaneously, Gus motioned to his tuxedo pocket. His beeper. The two of us rose in unison.

Instantly, a producer in black tie and headphones crouched in front of us and yanked us down. “You can't leave now,” he hissed. “You're in the front section. It won't look good on camera.”

“Sorry,” I said. “It's an emergency.”

He probably wished he could get Ollie Cedars, who was on Gus's left, to throw himself in front of us and block our path, but we edged past him and headed toward the aisle. As we left, I heard the producer whisper frantically, “Get some fillers in here!” A man and woman in evening dress materialized from thin air and stepped in front of us, taking our seats almost before we'd left them.

“I wonder what they're serving at the party afterward,” I whispered.

“Probably just your basic McSmoked salmon, pate de foie gras, Dom Perignon,” said Gus wistfully.

“Ugh,” I pronounced. “Foie gras. Do you know where that comes from? They take these geese and force-feed them with tubes...”

“Spare me the lecture. Then again, it could be a wrong number. Or something that can wait till tomorrow. There's always that possibility.”

“May be two hundred grams of solid goose fat is good for you. There's always that possibility, too.” I leaned against the lobby wall as we both pulled out our cellular phones. “If this isn't life-or-death, I'm going to kill Tony.”

I got through first. Tony, my administrative assistant, was breathless. “Jordan, I hope you're packed,” he said. “you and Gus have to get back to the Springs right away, tonight.” There was a dramatic pause.

“Why? What's the crisis?” Tony's flair for the theatrical could not be underestimated.

“A VIP client is arriving tonight on an emergency basis. Strictly hush-hush.” I could hear the computer keys clicking furiously in the background as Tony typed. He is one of those fast-motion people who are always doing two things at once, which makes him a particularly valuable assistant. “It's an unusual circumstance, I admit,” Tony continued, lowering his voice conspiratorially as if he were worried that the line might be tapped,” and I don't have all the details, but the client is insisting on immediate attention from Dr. Laidlaw, and Mr. Stokes thinks it would be best if you were available, too.”...

Перевод

… Затем я почувствовала это. Знакомая вибрация, на этот раз под пиджаком, на бедре. Гудок. Одновременно, Гас показал на карман смокинга. Его гудок. Оба мы поднялись в унисон.

В тот же момент, продюсер в чёрном галстуке и наушниках припал к полу перед нами и дёрнул нас вниз.

- Вы не можете уйти сейчас, - прошипел он. - Вы в передней секции. Это не будет хорошо смотреться на камерах.

- Извините, - сказала я. - Нам срочно.

Он, похоже, хотел дотянуться до Олли Седарс, который сидел слева от Гаса, чтобы оказаться перед нами и заблокировать нам путь, но мы пробрались по краю мимо него и направились к проходу. Когда мы уходили, я слышала, как продюсер в ужасе шептал:

- Пришли сюда кого-нибудь заполнить пустые места!

Мужчина и женщина в вечернем платье материализовались из прозрачного воздуха и шагнули впереди нас, занимая места почти до того, как мы покинули их.

- Интересно, что они подают на приёме после, - прошептала я.

- Возможно, обычный копчёный лосось Мак Смоукд, паштет фуа-гра, Дом Периньон, - с тоской сказал Гас.

- Ха! - произнесла я. - Фуа-гра. Ты знаешь, как оно делается? Они берут этих бедных гусей и насильно кормят через трубку.

- Избавь меня от лекции. И потом, может быть просто неверный номер. Или что-нибудь, что может подождать до завтра. Всегда есть такая возможность.

- Может быть, 200 грамм цельного гусиного жира полезно для тебя. Всегда есть такая возможность тоже.

Я прислонилась к стене фойе, когда мы оба достали сотовые.

- Если это не вопрос жизни и смерти, я точно убью Тони.

Я дозвонилась первой. Тони, мой административный помощник, задыхался от волнения.

- Джордон, я надеюсь, вы уже собраны, - сказал он. - Ты и Гас должны вернуться в Спрингс немедленно, сегодня же вечером.

Последовала драматическая пауза.

- Почему? Что случилось?

Нельзя было недооценивать склонность Тони к театральности.

- VIP клиент приезжает сегодня вечером по срочному делу. Строго секретно.

Мне был слышен на заднем плане яростный стук клавиш - Тони печатал на компьютере. Он один из тех энергичных людей, которые всегда делают два дела одновременно, что делало его особенно ценным ассистентом.

- Необычное обстоятельство, я так понимаю, - продолжал Тони, конспираторским голосом, как будто беспокоился, что линию могут прослушивать. - И я не знаю всех деталей, но клиент настаивает на немедленной встрече с д-ром Лейдло, и м-р Стоукс думает, было бы лучше, если бы вы были тоже здесь. ...